



NPZ-244-26/2019/194/PP

Dot. wniosku Nr CRZP-240-170/2019

Dotyczy zapytania ofertowego na: wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski aktów prawnych, sygn. postępowania: NPZ-244-5/2019

Zamawiający informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęły pytania do treści zapytania ofertowego. Poniżej prezentujemy przesłane zapytania wraz z udzielonymi odpowiedziami.

Wszelkie uzupełnienia i wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, zawarte w udzielonej odpowiedzi, uważa się za uzupełnienie lub zmianę treści zapytania ofertowego dokonaną przez Zamawiającego i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z treścią zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają treść zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią zapytania ofertowego.

Pytanie 1:

W nawiązaniu do ogłoszonego zapytania ofertowego dotyczącego usług w zakresie "wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski aktów prawnych", proszę o informację:

1. czy tłumaczenia mają być zwykłe czy uwierzytelnione?

Odpowiedź: Zamawiający nie wymaga tłumaczeń uwierzytelnionych. Zamawiający chce uzyskać tłumaczenia zwykłe z korektą Independent Review (IR) (porównanie tłumaczenia z oryginałem, zdanie po zdaniu i poprawienie niezgodności, w tym zweryfikowaniu specjalistycznej terminologii).

2. czy w przypadku aktu prawnego wg poz. 1 w pkt I OPZ (Ustawa Prawo geologiczne i górnicze z dnia 9 czerwca 2011 r (Dz. U. 2011 Nr 163 poz. 981)) tłumaczenie będzie dotyczyć tekstu ogłoszonego (59 stron), tekstu ujednoliconego (256 stron), czy tekst aktu (108 stron) ?

Odpowiedź: W przypadku aktu prawnego wg poz. 1 w pkt I OPZ (Ustawa Prawo geologiczne i górnicze z dnia 9 czerwca 2011 r (Dz. U. 2011 Nr 163 poz. 981)) tłumaczenie dotyczy tekstu ujednoliconego (256 stron).

Pytanie 2:

W związku z zapytaniem ofertowym Nr CRZP-240-170/2019, w przypadku dokumentu Ustawa Prawo geologiczne i górnicze z dnia 9 czerwca 2011 r (Dz. U. 2011 Nr 163 poz. 981) na stronie znajduje się Tekst ogłoszony i Tekst ujednolicony, chciałam potwierdzić czy tłumaczony ma zostać Tekst ujednolicony (różni się liczbą stron). Dodatkowo mam pytanie jakiego terminu realizacji tłumaczenia wszystkich dokumentów Państwo oczekują?

Odpowiedź: W przypadku aktu prawnego wg poz. 1 w pkt I OPZ – Ustawa Prawo geologiczne i górnicze z dnia 9 czerwca 2011 r (Dz. U. 2011 Nr 163 poz. 981) tłumaczenie dotyczy tekstu ujednoliconego (256 stron). Zamawiający wskazał terminy realizacji przedmiotu zamówienia w pkt II załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – opis przedmiotu zamówienia, tj:

„ II. Termin realizacji zamówienia:

Przetłumaczenie w formie pisemnej i dostarczenie w wersji papierowej do siedziby Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa) oraz drogą elektroniczną (na adresy e-mail, wskazane w § 4 ust. 6 załącznika nr 5 do zapytania ofertowego) tekstów otrzymanych od Zamawiającego, w **nieprzekraczalnym** terminie:

- ustawy Prawo geologiczne i górnicze wymienionej w pkt. 1 oraz rozporządzeń wymienionych w pkt. 2-7, **do dnia 15 kwietnia 2019 r.**
- rozporządzenia wymienione w pkt. 8-10 **do dnia 15 czerwca 2019 r.**

KIEROWNIK
Biura Zamówień Publicznych

mgr Izabela Heclik